



भारत गणराज्य सरकार  
तथा  
क्रोएशिया गणराज्य सरकार  
के बीच  
विमान सेवा करार

भारत गणराज्य सरकार तथा क्रोएशिया गणराज्य सरकार, जिन्हें एतत्पश्चात् संविदाकारी पक्ष कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के सम्बद्ध पक्ष हैं,

नागर विमानन के क्षेत्र में अपने पारस्परिक संबंधों को बढ़ाने तथा अपने-अपने राज्य क्षेत्रों तथा परे के क्षेत्रों के बीच विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजनार्थ एक करार करने के इच्छुक हैं,

निम्नलिखित के संबंध में सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद - 1  
परिभाषा

1. इस करार के प्रयोजनार्थ जहां पाठ में अन्यथा अपेक्षा नहीं की गयी हो:

§क§ "अभिसमय" पद से तात्पर्य 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षरार्थ प्रस्तुत अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संबंधी अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अंतर्गत अंगीकृत कोई भी अनुबंध तथा तत्संबंधी अनुच्छेदों और 94 के अंतर्गत उक्त अनुबंधों अथवा अभिसमय में कोई भी संशोधन शामिल है, जहां तक वे अनुबंध तथा संशोधन दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा अंगीकृत कर लिये गये हों,



-: 2 :-

§ख§ "वैमानिकी प्राधिकारी" पद से अभिप्राय भारत के मामले में, नागर विमानन महानिदेशालय तथा उक्त महानिदेशक द्वारा प्रयोग किन्हीं प्रकार्यों के निष्पादन हेतु प्राधिकृत किसी व्यक्ति या निकाय से और क्रोएशिया गणराज्य के मामले में समुद्रीय मामले, परिवहन और संचार मंत्रालय और उक्त मंत्रालय द्वारा प्रयोग के किन्हीं प्रकार्यों के निष्पादन हेतु प्राधिकृत किसी व्यक्ति से है,

§ग§ "नामित विमानकम्पनी" पद से अभिप्राय ऐसी विमानकम्पनी से है जिनको इस करार के अनुच्छेद 3 के अनुसार नामित और प्राधिकृत किया गया है,

§घ§ "राज्य क्षेत्र" पद का अभिप्राय अभिसमय के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट है,

§ङ.§ "विमान सेवाएं", "अंतरराष्ट्रीय विमान सेवा" "विमानकम्पनी" तथा "गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टाप" पदों का अभिप्राय अभिसमय के अनुच्छेद 96 में विनिर्दिष्ट है,

§च§ "क्षमता" पद से अभिप्राय निम्न से है,

-विमान के संबंध में, मार्ग में उपलब्ध उस विमान के पे-लोड से है,

-विनिर्दिष्ट विमान सेवा के संबंध में, ऐसे विमान द्वारा निर्धारित अवधि और मार्गों पर प्रचलित आवृत्ति से गुणित ऐसी सेवा पर प्रयुक्त विमान की क्षमता से है,

§छ§ "टैरिफ" पद से अभिप्राय यात्रियों और कार्गो वहन हेतु अदा किए जाने वाले मूल्यों और एजेंसी तथा अन्य सहायक सेवाओं के मूल्यों और शर्तों सहित उन शर्तों से है जिनके अन्तर्गत ये मूल्य लागू होते हैं, किन्तु डाक के वहन के लिए पारिश्रमिक और शर्तें इनमें शामिल नहीं हैं।

§ज§ "टैरिफ" पद से अभिप्राय यात्रियों, सामान, कार्गो तथा डाक से है।

2. इस करार का अनुबंध करार का एक अभिन्न अंग है।



--: 3 :-

### अनुच्छेद-2 यातायात अधिकार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को, इस करार के अनुबंध में विनिर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं स्थापित करने के प्रयोजनार्थ इस करार में विनिर्दिष्ट अधिकारों की मंजूरी देगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनियों को निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :-

क॥ बिना अवतरण दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के आर-पार उड़ान भरना,

ख॥ उक्त राज्यक्षेत्र में गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्टॉप बनाना, तथा

ग॥ विनिर्दिष्ट मार्ग पर सहमत सेवा का प्रचालन करते समय, इस करार के अनुबंध में दिये गये उस मार्ग के लिए विनिर्दिष्ट स्थलों पर राज्यक्षेत्र में अंतरराष्ट्रीय ट्रेफिक को उतारने तथा चढ़ाने के प्रयोजनार्थ स्टॉप बनाना।

2. इस अनुच्छेद के पैरा १ में किसी बात का यह अर्थ नहीं समझा जाएगा कि एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में पारिध्रमिक या भाड़ा के लिए वाहित किए जाने वाली ट्रेफिक के चढ़ाने और उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में किसी दूसरे स्थल तक उसे पहुंचाने का विशेषाधिकार मिल गया है।

### अनुच्छेद-3 प्रचालन प्राधिकार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को विनिर्दिष्ट मार्गों पर सहमत सेवाएं प्रचालित करने के प्रयोजनार्थ लिखित रूप में अधिक से अधिक दो विमानकम्पनियां नामित करने का अधिकार होगा।

2. ऐसा नामन प्राप्त होने पर, दूसरा संविदाकारी पक्ष, इस अनुच्छेद के पैरा ३ और



सत्यमेव जयते

-: 4 :-

§ 4 § के उपबंधों के अधीन, बिना विलम्ब किये नामित विमानकम्पनी को उपयुक्त प्रचालन प्राधिकार प्रदान करेगा।

3. एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकम्पनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि वह उन्हें आश्वस्त करे कि वह उन नियमों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है जो अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप ऐसे प्राधिकारियों द्वारा सामान्यतः तथा उचित रूप से अन्तरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के प्रचालन के संबंध में लागू किये जाते हैं।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैरा § 2 § में उल्लिखित प्रचालन प्राधिकार प्रदान करने से मना करने अथवा ऐसे किसी भी मामले में जो वह आवश्यक समझे ऐसे प्रतिबंध लगाने का अधिकार होगा जिसमें उक्त संविदाकारी पक्ष इस बारे में आश्वस्त नहीं हो कि उस विमानकम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण विमानकम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रों में निहित हैं। इस पैराग्राफ के प्रयोजन के लिए, "वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण" पद का अभिप्राय यह है कि यदि नामित विमानकम्पनी किसी भी अन्य देश की विमानकम्पनी किसी अन्य देश की सरकार अथवा राष्ट्रों के साथ कोई करार § वित्तीय पट्टा करार को छोड़कर § करके सेवाएं प्रचालित करती है, तो उस समय तक विमानकम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रों के पास विमानकम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण नहीं समझा जाएगा जब कि संविदाकारी पक्ष अथवा इसके राष्ट्रों के पास नामित विमानकम्पनी की परिसम्पत्तियों के एक बड़े भाग के स्वामित्व के अतिरिक्त उनके पास निम्नलिखित नियंत्रण नहीं होंगे:-

1 § नामित विमानकम्पनी के प्रबन्धन में प्रभावी नियंत्रण, और

2 § नामित विमानकम्पनी के विमान-बेड़े तथा उपस्कर के बड़े भाग का स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण।

5. जब किसी विमानकम्पनी को इस प्रकार से नामित और प्राधिकृत किया गया हो, तब वह किसी भी समय विमान सेवाएं प्रचालित कर सकती है बशर्ते कोई टैरिफ तथा उड़ान अनुसूची अनुच्छेद 13 और अनुच्छेद 14 के प्रावधानों के अनुसार स्थापित हों।



-: 5 :-

#### अनुच्छेद-4

#### प्रचालन प्राधिकार का प्रतिसंहरण और रोक

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को प्रचालन प्राधिकार के प्रतिसंहृत करने अथवा दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमानकंपनी द्वारा इस करार के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग को रोकने अथवा ऐसी निम्नलिखित शर्तें लगाने का अधिकार होगा जिनको वह इन अधिकारों के प्रयोग के संबंध में आवश्यक समझे :-

क॥ उस विमानकंपनी का वास्तविक स्वामित्व तथा प्रभावी नियंत्रण विमानकंपनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष में अथवा इसके राष्ट्रिकों में निहित हैं, इस संबंध में आश्वस्त होने की स्थिति में, अथवा

ख॥ उस विमानकंपनी द्वारा इन अधिकारों को प्रदान करने वाले अथवा संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों का अनुपालन करने में विफल रहने की स्थिति में, अथवा

ग॥ विमानकंपनी का इस करार के अधीन विहित शर्तों के अनुसार प्रचालन करने में अन्यथा विफल होने की स्थिति में।

2. जब तक कानूनों अथवा विनियमों का और आगे अतिलंघन रोकने के लिए तत्काल प्रतिसंहरण, रोकना अथवा इस अनुच्छेद के पैरा §1॥ में उल्लिखित शर्तें लगाना अनिवार्य न हो ऐसे अधिकारों का प्रयोग दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच परामर्श के बाद ही किया जायेगा।

#### अनुच्छेद-5

#### कानूनों और विनियमों की प्रयोज्यता

1. एक संविदाकारी पक्ष के, इसके राज्यक्षेत्र में अन्तरराष्ट्रीय हवाई दिक्चालन में रत विमानों के प्रवेश करने, ठहरने या वहां से प्रस्थान करने अथवा ऐसे विमानों जब वे राज्यक्षेत्र के भीतर हों, के प्रचालन और दिक्चालन करने से संबंधित कानून और विनियमन बिना



-: 6 :-

राष्ट्रीयता में भेदभाव किये दोनों सँविदाकारी पक्षों के विमानों पर लागू होंगे, जबकि ऐसे विमानों द्वारा उनका अनुपालन उस पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश करते समय या वहाँ से प्रस्थान करते समय अथवा उसके भीतर रहते समय भी किया जाएगा।

2. एक सँविदाकारी पक्ष के विमान में वाहित यात्रियों, कर्मियों, कार्गो और डाक के अपने राज्यक्षेत्र में प्रवेश, ठहराव या वहाँ से प्रस्थान से संबंधित कानून और विनियम, इसी तरह प्रवेश, क्लियरेंस आब्रजन, पासपोर्ट, सीमा-शुल्क और स्वच्छता संबंधी नियंत्रण से संबंधित विनियमन उस सँविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में यात्रियों, कर्मियों, कार्गो और डाक पर उनके प्रवेश करने या वहाँ से प्रस्थान करते समय अथवा उसमें रहते समय लागू होंगे।

#### अनुच्छेद-6

#### प्रमाण-पत्रों और अनुज्ञप्तियों के मान्यता देना

1. एक सँविदाकारी पक्ष द्वारा जारी अथवा वैधता प्राप्त उड़नयोग्यता संबंधी प्रमाण-पत्र, सक्षमता संबंधी प्रमाण-पत्र और अनुज्ञप्तियाँ वैधता की अपनी अवधि के दौरान, दूसरे सँविदाकारी पक्ष द्वारा वैध मान्य होगी बशर्ते कि जिन अपेक्षाओं के अन्तर्गत ऐसे प्रमाण-पत्र या लाइसेंस जारी किये या वैध ठहराए गए वे उन न्यूनतम मानकों के समकक्ष या उनसे ऊपर हों जिनको अभिसमय के अनुसरण में स्थापित किया जा सकता है।

2. तथापि, प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष के पास अपने राज्यक्षेत्र के ऊपर उड़ानों के प्रयोजनार्थ ऐसे सँविदाकारी पक्ष द्वारा उसके अपने राष्ट्रों के लिए अन्य देश द्वारा प्रदान किए गए या वैध ठहराये गये सक्षम प्रमाण-पत्रों तथा अनुज्ञप्तियों की वैध मान्यता को अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित रहेगा।

#### अनुच्छेद-7

#### सीमा-शुल्क तथा अन्य शुल्क और करों से छूट

1. दोनों में से किसी भी सँविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों द्वारा अन्तरराष्ट्रीय सेवाओं पर प्रचालित विमान और ऐसे विमान में पहले से रखे, बीच में लिये गये अथवा चढ़ाये गये उनके नियमित उपस्कर, ईंधन तथा स्नेहकों की पूर्तियाँ तथा विमान भंडार को



-: 7 :-

जो सर्वथा ऐसे विमान दारा अथवा उसमें प्रयोग के लिये आशयित हैं, सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और इसी प्रकार के अन्य शुल्कों या करों के संबंध में दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में वही अभिक्रिया की जायेगी जो दूसरे संविदाकारी पक्ष दारा अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाएं प्रचालित करने वाली उसकी अपनी विमानकम्पनी {कम्पनियों} को या मित्र राष्ट्र की विमानकम्पनियों को प्रदान की जाने वाली अभिक्रिया से कम अनुकूल नहीं हो।

2. इसी प्रकार का व्यवहार दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रवेश के समय, दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनी {कंपनियों} दारा अंतरराष्ट्रीय सेवाओं पर प्रयुक्त विमान के अनुरक्षण अथवा मरम्मत के लिए अतिरिक्त पुर्जे प्रदान करने के लिए भी किया जायेगा।

3. दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी को भी दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनी {कंपनियों} को सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क अथवा इसी प्रकार के प्रभारों से छूट अथवा माफी नहीं दी जायेगी बशर्ते कि दूसरे संविदाकारी पक्ष भी पहले संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनी {कंपनियों} को ऐसे प्रभारों से छूट अथवा माफी नहीं दे देता।

4. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के विमान में रखे गये नियमित वैमनिक उपस्कर और सामग्री और आपूर्ति को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में केवल उस राज्यक्षेत्र के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की अनुमति के बाद ही उतारा जा सकेगा। ऐसी स्थिति में, उनको उक्त प्राधिकारियों के पर्यवेक्षण में उस समय तक ही रखा जा सकता है जब तक उनको फिर नियतित या अन्यथा सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार बेचा जा सके।

5. इस अनुच्छेद के पैरा {1}, {2} और {4} में उल्लिखित सामग्री को सीमा-शुल्क प्राधिकारियों की देख-रेख में अथवा नियंत्रण में रखा जाना अपेक्षित है।

#### अनुच्छेद-8

#### प्रयोक्ता प्रभार

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष को दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनी {कंपनियों} पर इसी प्रकार की अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं में रत अपनी



-: 8 :-

विमानकंपनियों पर लगाए गए प्रयोक्ता प्रभारों से अधिक प्रयोक्ता प्रभार लगाने अथवा लगाए जाने की अनुमति देने का अधिकारी नहीं होगा।

2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष प्रभार वसूलने वाले अपने सक्षम प्राधिकारियों और उन प्रभार वसूलने वाले प्राधिकारियों द्वारा प्रदत्त सेवाओं तथा सुविधाओं का लाभ उठाने वाली विमान-कंपनियों के बीच, जहां व्यवहार्य हो, उन विमानकंपनियों के प्रतिनिधि संगठनों के माध्यम से प्रयोक्ता प्रभार संबंधी परामर्शों को प्रोत्साहित करेगा। प्रयोक्ता प्रभारों में परिवर्तन संबंधी किसी भी प्रस्ताव के लिए ऐसे प्रयोक्ताओं को यथोचित नोटिस दिया जा सकता है ताकि कोई भी परिवर्तन किये जाने से पूर्व वे अपने विचार-व्यक्त कर सकें।

#### अनुच्छेद-9

#### सीधा पारगमन यातायात

एक संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के पार सीधे पारगमन वाले तथा ऐसे प्रयोजनों के लिए आरक्षित हवाई अड्डा क्षेत्र पर न छोड़े जाने वाले यात्री, सामान और कार्गो नागर विमानन सुरक्षा और मादक पदार्थ नियंत्रण से संबंधित उपायों के मामलों को छोड़कर, अत्यधिक सरलीकृत नियंत्रण से अधिक के अध्यधीन नहीं होंगे। सीधे पारगमन वाले सामान और कार्गो सीमा शुल्क और अन्य प्रभारों से मुक्त होंगे।

#### अनुच्छेद-10

#### प्रतिनिधित्व

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष, सहमत सेवाओं के निष्पादन हेतु अपने राज्यक्षेत्र में दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कंपनियों के ऐसी सेवाओं के लिए अपेक्षित सीमा तक तकनीकी और वाणिज्यिक कार्मिकों को लाने और रखने का अधिकार प्रदान करेगा। उक्त कार्मिक उस संविदाकारी पक्ष के अपने राज्यक्षेत्र में प्रवेश करने और वहां ठहरने संबंधी कानूनों और विनियमों के अध्यधीन होंगे और उनकी पारस्परिकता के आधार पर, न्यूनतम विलम्ब से, आवश्यक कार्य परमिट, नियोजन वीजा अथवा इस प्रकार के अन्य दस्तावेज प्रदान करेगा।





-: 9 :-

2. नामित विमानकम्पनी के विवेकानुसार ये कार्मिक अपेक्षाएं, अपने स्वयं के कार्मिकों द्वारा या किसी अन्य संगठन, कम्पनी या दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में प्रचालनरत और उस संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में ऐसी सेवाएं निष्पादित करने के लिए प्राधिकृत विमानकम्पनी की सेवाएं लेकर पूरी की जा सकती हैं।

#### अनुच्छेद-11

#### वित्तीय प्रबंध व्यवस्था

1. प्रत्येक नामित विमान कम्पनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में प्रत्यक्ष रूप से और अपने विवेकानुसार, अपने एजेंटों के माध्यम से अपने परिवहन संबंधी दस्तावेजों की बिक्री करने और जारी करने का अधिकार प्राप्त होगा। इस प्रकार की विमानकम्पनियों को ऐसे परिवहन की बिक्री करने का अधिकार प्राप्त होगा और कोई भी व्यक्ति ऐसे परिवहन को स्थानीय मुद्रा में अथवा या किसी परिवर्तनीय मुद्रा में खरीदने के लिए स्वतंत्र होगा।

2. प्रत्येक नामित विमान कम्पनी को, यात्रियों कार्गो और डाक से संबंधित व्यय से अधिक अर्जित आय की राशि को शासकीय विनिमय दर पर मांग पर अपने देश में विनिमय करने या प्रेषित करने का अधिकार प्राप्त होगा। ऊपर वर्णित धन हस्तांतरण प्रचलित राष्ट्रीय कानूनों और विदेशी विनिमय विनियमों के अनुसार परिवर्तनीय मुद्रा में किया जायेगा।

3. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे के संबंध में कोई विशेष प्रबंध व्यवस्था प्रभावी हैं तो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के अधीन निधियों के हस्तांतरण के संबंध में इस प्रकार की प्रबंध व्यवस्था संबंधी उपबंध लागू होंगे।

#### अनुच्छेद-12

#### क्षमता प्रावधान

1. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियों को उनके अपने-अपने राज्य क्षेत्रों के बीच विनिर्दिष्ट मार्गों पर, सहमत सेवाओं के प्रचालनार्थ उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे।



-: 10 :-

2. सहमत सेवाओं का प्रचालन करते समय प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों को दूसरे संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों के हितों का ध्यान रखना होगा जिससे कि उस दूसरी विमानकम्पनियों द्वारा उस पूरे मार्ग या उसके भाग पर उपलब्ध करवाई जा रही सेवाओं पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े।

3. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकम्पनियों द्वारा प्रदत्त सहमत सेवाओं का विनिर्दिष्ट मार्ग पर परिवहन संबंधी जनता की अपेक्षाओं के अनुरूप निकट का संबंध होगा। इन सहमत सेवाओं को अपने प्राथमिक उद्देश्य के रूप में, और उस संविदाकारी पक्ष जिसने विमानकम्पनियों को नामित किया है के राज्यक्षेत्र में शुरू होने वाले अथवा उस तक पहुंच यातायात के वहन से संबंधित चालू और न्यायसंगत रूप से प्रत्याशित अपेक्षाओं को कार्यन्वित करने के लिए, किसी न्यायसंगत भारगुणक के अनुसार, पर्याप्त क्षमता संबंधी व्यवस्था करनी होगी।

4. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकम्पनियां विनिर्दिष्ट मार्ग पर प्रदान की जाने वाली सेवाओं के आवृत्ति और क्षमता के संबंध में सहमत हो सकती हैं। इस प्रकार से सहमति प्राप्त आवृत्ति और क्षमता दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के अधीन होंगी। ऐसी क्षमता यातायात मांग के आधार पर दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदन के अधीन समय-समय पर समायोजित होगी।

5. यदि उक्त पैरा § 4§ के अनुसरण में, कोई सहमति नहीं होती है, तब प्रत्येक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों द्वारा प्रचालित की जाने वाली सेवाओं की आवृत्ति और प्रदान की जाने वाली क्षमता के विषय में दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य सहमति प्राप्त करनी होगी।

#### अनुच्छेद-13

#### टैरिफ का निर्धारण

1. एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के लिए अथवा वहां से वहन हेतु वसूल किये जाने वाले टैरिफ प्रचालन लागत, उचित लाभ तथा अन्य विमानकम्पनियों के टैरिफ सहित सभी संगत कारकों के संबंध में यथोचित ध्यान देते हुए उपयुक्त स्तर पर निर्धारित किये जायेंगे।



-: 11 :-

2. इस करार के अनुच्छेद §1§ में तथा इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में उल्लिखित टैरिफों पर सहमति जहां कहीं संभव हो, दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकम्पनियों द्वारा पूरे मार्ग पर अथवा उसके भाग पर प्रचालन करने वाली दूसरी विमानकम्पनियों के साथ परामर्श के बाद प्राप्त की जायेगी और टैरिफ के निर्धारण हेतु ऐसी सहमति प्राप्त करने के लिए साधारणतया अन्तरराष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की प्रक्रियाओं का प्रयोग करना होगा।

3. इस प्रकार सहमत टैरिफों को उनके लागू होने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम साठ §60§ दिन पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदनार्थ प्रस्तुत किया जायगा। यह अवधि, विशेष मामलों में, उक्त प्राधिकारियों की सहमति के अध्यक्षीन कम की जा सकती है।

4. यह अनुमोदन स्पष्ट रूप से दिया जाये। यदि दोनों में से किसी भी वैमानिकी प्राधिकारी ने इस अनुच्छेद के पैरा §3§ के अनुसार प्रस्तुत तारीख से तीस §30§ दिन के भीतर अनुमोदन के लिए अपनी अस्वीकृति व्यक्त नहीं की हो, तो इन टैरिफों को यथा अनुमोदित मान लिया जायेगा। पैरा §3§ में किये गये प्रावधान के अनुसार, यदि प्रस्तुत की अवधि को घटाया जाता है, तो वैमानिकी प्राधिकारी आपस में सहमत हो सकते हैं कि अस्वीकृति की अवधि, जिसके भीतर इसे अवश्य अधिसूचित किया जाये, तीस §30§ दिन से कम होगी।

5. यदि इस अनुच्छेद के पैरा §2§ के अनुसार, किसी टैरिफ के निर्धारण पर सहमति नहीं हो सकती है अथवा एक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे वैमानिकी प्राधिकारी को पैरा §2§ के प्रावधानों के अनुसार, सहमत टैरिफ पर अपनी अस्वीकृति का नोटिस देता है, तो दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी आपसी सहमति से टैरिफ निर्धारित करने का प्रयास करेंगे।

6. यदि वैमानिकी प्राधिकारी इस अनुच्छेद के पैरा §3§ के अन्तर्गत उन्हें प्रस्तुत किये गये किसी टैरिफ पर अथवा इस अनुच्छेद के पैरा §5§ के अन्तर्गत किसी टैरिफ के निर्धारण पर सहमत नहीं हो सकते हो तो इस करार के अनुच्छेद 19 के उपबंधों के अनुसार इस विवाद का निपटारा किया जायेगा।



-: 12 :-

7. इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निर्धारित कोई टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक नये टैरिफ का निर्धारण नहीं कर लिया जाता। तथापि, इस पैरा के आधार पर कोई टैरिफ उस तारीख के बाद बारह §12§ महीने से अधिक अवधि तक नहीं बढ़ाया जाएगा जिस तारीख को यह अन्यथा समाप्त हो जाता है।

#### अनुच्छेद-14

#### उड़ान अनुसूचियों का अनुमोदन

1. सहमत सेवाओं की उड़ान अनुसूचियां तथा सामान्यतः उनके प्रचालन की शर्तें एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों द्वारा दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के अनुमोदनार्थ उनके कार्यान्वयन की आशयित तारीख से कम से कम साठ §60§ दिन पहले प्रस्तुत की जायेंगी। ऐसी उड़ान अनुसूचियों तथा उनके प्रचालन संबंधी शर्तों में कोई आशोधन वैमानिक प्राधिकारियों को अनुमोदनार्थ कम से कम तीस §30§ दिन पहले ही प्रस्तुत किया जायेगा।

2. नामित विमानकम्पनियां दूसरे पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को यह आश्वस्त करने के लिए कि करार संबंधी अपेक्षाओं का विधिवत् पालन किया जा रहा है, तत्संबंधी यथाअपेक्षित कोई अन्य सूचना भी देगी।

#### अनुच्छेद-15

#### विमानन सुरक्षा

1. अंतरराष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप, दोनों सविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की अभिपुष्टि करें कि विधि-विरुद्ध हस्तक्षेप संबंधी कृत्यों के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा को संरक्षित करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। अंतरराष्ट्रीय कानूनों के अन्तर्गत अपने-अपने अधिकारों तथा दायित्वों की व्यापकता को सीमित किये बिना, दोनों सविदाकारी पक्ष, विशेष रूप से 14 सितम्बर, 1963 को टोकियो में हस्ताक्षरित विमान में किये गये अपराधों एवं कतिपय अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित विमान के विधि-



विरुद्ध अभिग्रहण दमन संबंधी अभिसमय तथा 23 सितम्बर, 1971 को मांड्रियल में हस्ताक्षरित नागर विमानन संरक्षा के विरुद्ध विधि-विरुद्ध कृत्यों के दमन संबंधी अभिसमय के उपबंधों और 24 फरवरी, 1988 में मांड्रियल में हस्ताक्षरित अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन सेवारत हवाई अड्डों पर विधि-विरुद्ध हिंसात्मक कृत्यों के दमन संबंधी प्रोटोकॉल तथा उसी क्षेत्र में अन्य सभी अंतरराष्ट्रीय लिखत जिनके बारे में भविष्य में संविदाकारी देशों द्वारा अनुसमर्थन हो सकता है के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।

2. अनुरोध किये जाने पर दोनों संविदाकारी पक्ष सिविल विमानों के विधि-विरुद्ध अभिग्रहण कृत्यों और ऐसे विमाननों, उनके यात्रियों एवं कर्मियों, हवाई अड्डों और हवाई दिक्चालन संबंधी सुविधाओं की संरक्षा के विरुद्ध अन्य विधिविरुद्ध कृत्यों तथा नागर विमानन की सुरक्षा के प्रति किसी अन्य खतरों से बचाव के लिए एक दूसरे को सभी आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे।

3. दोनों संविदाकारी पक्ष अपने परस्पर संबंधों में, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा स्थापित और अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के अनुबंधों के रूप में अभिहित नागर विमानन सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप उस सीमा तक कार्य करेंगे जिस सीमा तक ऐसे सुरक्षा उपबंध इन दोनों पक्षों पर लागू हों। वे यह अपेक्षा करेंगे कि उनके पंजीकृत विमान प्रचालक या ऐसे विमान प्रचालक जिनका व्यवसाय का प्रमुख स्थान अथवा स्थायी निवास उनके राज्यक्षेत्र में हो तथा उनके राज्यक्षेत्र में हवाई अड्डों के प्रचालक ऐसे विमान सुरक्षा उपबंधों के अनुरूप कार्य करें।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष इस बात से सहमत हैं कि ऐसे विमान प्रचालकों से दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा, उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में, प्रवेश करते समय, वहां से प्रस्थान करते समय या उसमें रहते समय, अपेक्षित ऊपर पैरा 3 में उल्लिखित विमान सुरक्षा उपबंधों का पालन करने की अपेक्षा की जा सकती है।

5. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को यह सुनिश्चित करना होगा कि विमानों की सुरक्षा के लिए तथा यात्रियों, कर्मियों, ले-जाई-जाने वाली वस्तुओं, सामान, कार्गो तथा विमानभंडारों को विमान में लादने से पहले या उसके लादने, उतारने के दौरान उनकी जांच करने के लिए अपने-अपने राज्यक्षेत्रों के भीतर प्रभावी उपाय किये जाते हैं। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष किसी विशेष खतरे का मुकाबला करने हेतु विशेष उपयुक्त सुरक्षा उपाय करने के लिए दूसरे



-: 14 :-

संविदाकारी पक्ष द्वारा किये गये किसी अनुरोध पर सकारात्मक विचार भी करेगा।

6. जब किसी सिविल विमान के विधि-विरुद्ध अभिग्रहण की कोई घटना या किसी घटना का अंदेशा हो या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कर्मीदल, हवाई अड्डों और हवाई दिक्चालन सुरक्षा सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध अन्य विधि-विरुद्ध कृत्य घटित हों, तब दोनों संविदाकारी पक्ष, एक दूसरे को संचार सुविधाएं प्रदान करेंगे तथा इस प्रकार की घटना तथा तत्संबंधी खतरे को तुल्य समाप्त करने के लिए आशयित अन्य उपयुक्त उपाय करके एक दूसरे की सहायता करेंगे।

7. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए ऐसे उपाय करेगा, जैसा कि वह व्यवहार्य समझे, कि यदि कोई विमान विधि-विरुद्ध अभिग्रहण संबंधी किसी कृत्य अथवा किसी अन्य विधि-विरुद्ध हस्तक्षेप कृत्यों के कारण इसके राज्यक्षेत्र में उतरा हो, भूमि पर ही रोका जाएगा बशर्ते मानवजीवन की रक्षा के लिए इसका वहां से भेजा जाना अनिवार्य न हो। जहां कहीं भी व्यवहार्य होगा, इस प्रकार के उपाय आपसी परामर्श के आधार पर किये जायेंगे।

यदि एक संविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के विमान सुरक्षा उपबंधों के संबंध में कठिनाई पेश आये तो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों से तत्काल परामर्श करने का अनुरोध कर सकते हैं।

#### अनुच्छेद-16

#### सूचना और आंकड़े

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमानकम्पनियों से दूसरे संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को उनके आग्रह पर, ऐसे सावधिक या अन्य सांख्यिकीय ब्यौरे देने को कहेंगे जो प्रथम संविदाकारी पक्ष की नामित विमानकम्पनियों द्वारा विमान सेवाओं पर प्रदत्त क्षमता की संवीक्षा के उद्देश्य से युक्तियुक्त रूप से अपेक्षित हो सकती हैं। ऐसे ब्यौरों में उन विमानकम्पनियों द्वारा सहमत सेवाओं पर वाहित यातायात मात्रा का निर्धारण करने संबंधी सभी अपेक्षित सूचना शामिल होंगी।

2. अनुरोध पर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे संविदाकारी पक्ष के



सत्यमेव जयते

-: 15 :-

वैमानिकी प्राधिकारियों को उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र के लिए और वहां से वाहित यातायात के वास्तविक उद्गम और गंतव्य स्थलों से संबंधित एक निश्चित अवधि के आंकड़े जो उस अनुरोध के अनुसार यथा विनिर्दिष्ट एक आयटा यातायात सीजन से अधिक अवधि के न हो, उपलब्ध कराएंगे अथवा अपनी नामित विमानकंपनी से ऐसा करवाएंगे।

अनुच्छेद-17

परामर्श और संशोधन

1. दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय इस करार के कार्यन्वयन निर्वचन, अनुप्रयोग अथवा संशोधन संबंधी परामर्शों के विषय में अनुरोध कर सकता है। ऐसा परामर्श, जो वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य हो सकता है और जिसके बारे में परामर्श विचार-विमर्श के जरिए अथवा पत्राचार द्वारा किया जा सकता हो, तत्संबंधी परामर्श दूसरे संविदाकारी पक्ष से अनुरोध प्राप्त होने की तारीख से 60 दिन की अवधि के भीतर शुरू हो जायेगा।
2. इस प्रकार सहमत कोई आशोधन राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान से इनकी पुष्टि हो जाने के बाद ही प्रभाव में आ जायेंगे।
3. अनुबंध में आशोधन दोनों संविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के मध्य सीधी सहमति से ही हो सकते हैं।

अनुच्छेद-18

बहुपक्षीय अभिसमयों की प्रयोज्यता

1. जब तक ये इस करार के अंतर्गत स्थापित विमान सेवाओं के लिए लागू हैं, अभिसमय संबंधी ये उपबंध तब तक इस करार की समयावधि तक दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच अपने वर्तमान रूप में ही इस तरह बने रहेंगे जैसे कि ये करार के अभिन्न अंग हों, जब तक दोनों संविदाकारी पक्ष अभिसमय में किसी संशोधन की अभिपुष्टि नहीं करते, वे विधिवत् रूप से प्रभाव में बने रहेंगे, परन्तु जिस स्थिति में जैसे भी अभिसमय संशोधित होगा वह संशोधित रूप में इस करार की समयावधि तक लागू रहेगा।
2. यदि दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में कोई सामान्य बहुपक्षीय विमान सेवा अभिसमय



-: 16 :-

प्रवर्तन में आ जाता है तो ऐसे अभिसमय के उपबंध प्रभावी होंगे।

**अनुच्छेद-19**  
**विवादों का निपटान**

यदि इस करार के निवर्चन अथवा इसकी प्रयोज्यता से संबंधित कोई विवाद उठता है तो दोनों संधिदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी ऐसे विवाद को परस्पर बातचीत के द्वारा निपटाने का प्रयास करेंगे और ऐसा कर पाने में विफल रहने पर उक्त विवाद को निपटारे हेतु संधिदाकारी पक्षों को भेजा जाएगा।

**अनुच्छेद-20**  
**पंजीकरण**

इस करार का पंजीकरण अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के पास किया जाएगा।

**अनुच्छेद-21**  
**प्रवर्तन में आना**

1. यह करार प्रत्येक संधिदाकारी पक्ष द्वारा संधिदाकारिक अपेक्षाओं की पूर्ति करने के उपरांत, इस उद्देश्य की राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान की तारीख को प्रवर्तन में आएगा और इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से यह अन्तिम रूप से लागू हो जाएगा।
2. इस करार के लागू होने के बाद, यह पूर्व यूगोस्लाविया समाजवादी संघ गणराज्य सरकार तथा भारत गणराज्य सरकार के बीच 31 अक्तूबर, 1989 को नई दिल्ली में हस्ताक्षरित विमान परिवहन करार का अधिक्रमण उस सीमा तक होगा जहां तक इसका संबंध भारत और कोशिया गणराज्य के बीच विमान सेवाओं से है।





-: 17 :-

अनुच्छेद-22  
प्रत्याख्यान

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय, इस करार के प्रत्याख्यान करने संबंधी अपने निर्णय के बारे में दूसरे संविदाकारी पक्ष को लिखित रूप से राजनयिक माध्यमों से नोटिस दे सकता है। ऐसी स्थिति में यह करार दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त कर लेने की तारीख से बारह §12§ महीने बाद समाप्त हो जाएगा। जबतक इस अवधि की समाप्ति से पूर्व सहमति द्वारा प्रत्याख्यान करने संबंधी नोटिस वापिस नहीं ले लिया जाता है। प्रत्याख्यान संबंधी सूचना सद्य ही सद्य अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी दी जाएगी। दूसरे संविदाकारी पक्ष से तत्संबंधी नोटिस की सूचना न मिलने की स्थिति में, यह नोटिस, अंतरराष्ट्रीय नागर विमानन संगठन से नोटिस की पावती की तारीख से चौदह §14§ दिनों के बाद, प्राप्त हुआ समझा जाएगा।

जिसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत् रूप से प्राधिकृत होने की हैसियत से, इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

में दिनांक.....को भारतीय, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में निष्पादित किया गया। जिसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन से संबंधित किसी भी मतभेद के मामले में अंग्रेजी पाठ प्रवृत्त होगा।

कृते भारत गणराज्य सरकार

कृते कोरेशिया गणराज्य सरकार



राज्यमेव जयते

-: 18 :-

**खण्ड-1**

भारत गणराज्य की नामित विमानकम्पनियों द्वारा दोनों दिशाओं में प्रचलित की जाने वाली अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के मार्गः

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
भारत में कोई स्थल	सहमति होनी है	जगरेब या डुबरोवनिक्	सहमति होनी है

**खण्ड-2**

क्रोएशिया गणराज्य की नामित विमान कम्पनियों द्वारा दोनों दिशाओं में प्रचलित की जाने वाली अनुसूचित अंतरराष्ट्रीय विमान सेवाओं के मार्गः :

उद्गम स्थल	मध्यवर्ती स्थल	गंतव्य स्थल	परे के स्थल
क्रोएशिया में कोई स्थल	सहमति होनी है	नई दिल्ली या मुम्बई	सहमति होनी है।

**टिप्पणी:-**

1. विनिर्दिष्ट मार्गों पर किसी स्थल या अनेक स्थलों को या तो कुछ या सभी उड़ानों के विषय में छोड़ा जा सकता है बशर्ते कि सहमत सेवाएं विमानकम्पनी को नामित करने वाले संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र से शुरू होती हों या वहां समाप्त होती हों।
2. दोनों संविदाकारी पक्षों की नामित विमानकम्पनियों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के राज्यक्षेत्र में सभी सहमत सेवाओं के प्रचालनार्थ एक अवतरण स्थल का चयन करना होगा।
3. नामित विमानकम्पनियां किसी मध्यवर्ती स्थल {स्थलों} से होकर या किसी परे के स्थल {स्थलों} तक यातायात अधिकारों का प्रयोग किये बिना दूसरे संविदाकारी पक्षों के राज्यक्षेत्र में स्थलों और ऐसे स्थल {स्थलों} के बीच सहमत सेवाएं प्रचलित कर सकती हैं।



AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Croatia hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories.

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

DEFINITIONS

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annexes adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or convention under Article 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of India, the Director General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Director General and in the case of the Republic of Croatia, the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications and any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Ministry;



:: 2 ::

- (c) The term "designated airlines" means airlines which have been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (d) The term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- (e) The term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
- f) The term "capacity" means :
- In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route,
  - In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route;
- g) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
- h) The term "traffic" means passengers, baggage, cargo and mail.

2. The Annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement.

## ARTICLE 2

### TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights ;



:: 3 ::

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and,
- c) while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party upto two airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary, in any case where the said Contracting Party is not



:: 4 ::

satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals. For the purpose of this paragraph, the expression "substantial ownership and effective control" means that in any case where the designated airline operates the agreed services by entering into any agreement (excluding financial lease agreement) with the airline of any other country, or the Government or nationals of any other country, the Contracting Party designating the airline or its nationals shall not be deemed to have substantial ownership and effective control of the designated airline, unless the Contracting Party or its nationals, in addition to the ownership of the major part of the assets of the designated airline, have also:

- i) effective control in the management of the designated airline, and
- ii) ownership and effective control of the major part of the fleet of aircraft and equipment of the designated airline.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate air services, provided that a tariff and flight schedules are established in accordance with the provisions of Article 13 and Article 14.

#### ARTICLE 4

##### REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights, or



:: 5 ::

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting parties.

#### ARTICLE 5

##### APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission into, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of both Contracting Parties without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of that Party.

2. The laws and regulations of a Contracting Party relating to the admission into, stay in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail transported on board the aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and sanitary control shall apply to passengers, crew, cargo and mail upon entry into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.

#### ARTICLE 6

##### RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.



:: 6 ::

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### ARTICLE 7

#### EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores already on board, introduced into or taken on board such aircraft and intended solely for use by or in such aircraft shall, with respect to all Customs duties, inspection fees and other similar duties or taxes, be accorded in the territory of the other Contracting Party, treatment not less favourable than that granted by the other Contracting Party to its own airline(s) operating scheduled international air services or to the airlines of the most favoured nation.

2. The same treatment shall be accorded to spare parts entered into the territory of either Contracting Party for maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airline(s) of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airline(s) of the first Contracting Party.

4. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Materials referred to in paragraph (1), (2) and (4) of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.





:: 7 ::

#### ARTICLE 8

##### USER CHARGES

1. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on their own airlines operating similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable, through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges may be given to such users to enable them to express their views before changes are made.

#### ARTICLE 9

##### DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control except in respect of measures relating to civil aviation security and narcotics control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

#### ARTICLE 10

##### REPRESENTATION

1. Each Contracting Party shall grant the designated airlines of the other contracting Party the right to bring and maintain on its territory for the performance of the agreed services, the technical and commercial personnel as may be required by the extent of such services. The above personnel shall be subject to the laws and regulations of that Contracting Party for admission into and stay in its territory, and shall, on the basis of reciprocity, and with the minimum of delay, be granted the necessary work permits, employment visas or other similar documents.



:: 8 ::

2. These personnel requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

#### ARTICLE 11

##### FINANCIAL PROVISIONS

1. Each designated airline shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in local currency or any convertible currency.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. The above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.

3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (2) of this Article.

#### ARTICLE 12

##### CAPACITY PROVISION

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.



:: 9 ::

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

4. The designated airlines of both Contracting Parties may agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes. The frequency and capacity so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time depending upon the traffic demand subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. In case there is no agreement pursuant to paragraph (4) above, the capacity to be provided and the frequency of services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 13

##### ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in Article 1 of this Agreement and in paragraph (1) of this Article shall, wherever possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall ordinarily be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.



:: 10 ::

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### ARTICLE 14

##### APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The flight schedules of the agreed services and in general the conditions of their operation shall be submitted by the designated airlines of one Contracting Party for the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least sixty (60) days before the intended date of their implementation. Any modification to such flight schedules or conditions of their operation shall also be submitted to the Aeronautical Authorities for approval at least thirty (30) days in advance.



:: 11 ::

2. The designated airlines shall also furnish any other information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other party that the requirements of the Agreement are being duly observed.

#### ARTICLE 15

#### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting States.

2. The Contracting Parties shall provide upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.



:: 12 ::

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

8. Should one Contracting Party have problems with regard to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 16

#### INFORMATION AND STATISTICS

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall cause their designated airlines to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at



:: 13 ::

their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on air services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on agreed services.

2. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, on request, provide or cause its designated airline(s) to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to true origin and destination of traffic carried to and from the territory of that other Contracting Party for a period, not exceeding one IATA traffic season, as specified in the request.

#### ARTICLE 17

##### CONSULTATION AND AMENDMENT

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussions or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date on which the other Contracting Party received a written request.

2. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Modifications to the Annex may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

#### ARTICLE 18

##### APPLICABILITY OF MULTILATERAL CONVENTIONS

1. To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention, which shall have duly come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of this Agreement.



:: 14 ::

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such Convention shall prevail.

#### ARTICLE 19

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.

#### ARTICLE 20

#### REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE 21

#### ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force after fulfilment of the constitutional requirements by each Contracting Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect and shall be provisionally applied from the date of its signature.

2. After this Agreement comes into force it shall supersede the air Transport Agreement between the former Government of the socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of India, signed at New Delhi on 31 October 1989, to the extent it relates to air services between the Republic of Croatia and the Republic of India.

#### ARTICLE 22

#### DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement.





:: 15 ::

In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by other contracting Party, unless the notice to denounce is withdrawn by agreement before the expiry of this period. The notice of denunciation shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at ..... on this .....day of.....  
in two originals, in the Hindi, Croatian and English languages,  
all the texts being equally authentic. In the case of any  
divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CROATIA



:: 16 ::

A N N E X

SECTION - 1

Routes on which scheduled international air services will be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Croatia :

POINTS OF ORIGIN	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Any point in Croatia	To be agreed	New Delhi or Bombay	To be agreed

SECTION 2

Routes on which scheduled international air services will be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of India :

POINTS OF ORIGIN	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Any point in India	To be agreed	Zagreb or Dubrovnik	To be agreed

NOTES :

- 1 Any point or several points on the specified routes may be omitted either on some or all flights, subject to the condition that the agreed services shall begin or terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- 2 The designated airlines of Contracting Parties shall choose one point of call in the territory of the other Contracting Party for operating all the agreed services.
3. The designated airlines may operate the agreed services via any intermediate point(s) or to any beyond point(s) without exercising traffic rights between such point(s) and the point(s) in the territory of the other Contracting Party.

**SPORAZUM O ZRAČNOM PROMETU  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE INDIJE  
I  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

Vlada Republike Indije i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "ugovorne stranke"), kao stranke Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpis u Chicagu dana 07. prosinca 1944.,

želeći unaprijediti svoje međusobne odnose u oblasti civilnog zrakoplovstva i sklopiti Sporazum u svrhu uspostavljanja zračnog prometa između i izvan njihovih teritorija,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
DEFINICIJE**

1. Za svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtjeva drugačije:

- a) Izraz "**Konvencija**" znači Konvencija o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, otvorena za potpis u Chicagu, dana 7. prosinca 1944. i obuhvaća sve Dodatke usvojene prema članku 90. te Konvencije i sve izmjene i dopune Dodataka ili Konvencije prema članku 90. i 94., koje su prihvatile obje ugovorne stranke;
- b) Izraz "**zrakoplovne vlasti**" znači, u slučaju Indije, generalni direktor civilnog zrakoplovstva ili svaka druga osobu ili ustanova koja je ovlaštena vršiti funkcije koje inače izvršava navedeni generalni direktor, a u slučaju Republike Hrvatske, Ministarstvo pomorstva, prometa i veza Republike Hrvatske ili svaku drugu osobu ili ustanovu koja je ovlaštena vršiti funkcije rečenog Ministarstva;
- c) Izraz "**određeni zračni prijevoznik**" znači onaj zračni prijevoznik koji je određen i ovlašten u skladu s člankom 3. ovog Sporazuma;
- d) Izraz "**teritorij**" ima značenje navedeno u članku 2. Konvencije;
- e) Izrazi "**zračni promet**", "**međunarodni zračni promet**", "**zračni prijevoznik**" i "**zaustavljanje za neprometne svrhe**" imaju značenja navedena u članku 96. Konvencije;
- f) Izraz "**kapacitet**" znači:
  - u odnosu na zrakoplov, korisni teret tog zrakoplova koji je raspoloživ na liniji,
  - u odnosu na određeni zračni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi u tom prometu pomnožen s brojem letova tog zrakoplova u danom periodu i liniji;
- g) Izraz "**tarifa**" znači cijenu koju treba platiti za prijevoz putnika i tereta uz uvjete po kojima se ta cijena primjenjuje, uključujući cijene i uvjete agencijskih i drugih dodatnih usluga, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte;
- h) Izraz "**promet**" znači putnike, prtljagu, teret i poštu.

2. Dodatak ovom Sporazumu čini sastavni dio Sporazuma.

**Članak 2.**  
**PROMETNA PRAVA**

1. Svaka ugovorna stranka dodjeljuje drugoj ugovornoj stranci prava navedena u ovom Sporazumu za svrhu uspostavljanja redovitog međunarodnog zračnog prometa na linijama navedenim u Dodatku ovom Sporazumu. Zračni prijevoznici određeni od svake ugovorne stranke imati će sljedeća prava:
  - a) letenja preko teritorija druge ugovorne stranke bez spuštanja,
  - a) spuštanja na navedeni teritorij za neprometne svrhe; i
  - b) spuštanja na teritorij za vrijeme izvršavanja dogovorenog prometa na navedenoj liniji na točkama navedenim za tu liniju u Dodatku ovog Sporazuma u svrhu iskrcaja i ukrcaja međunarodnog prometa.
2. Ništa od navedenog u stavku 1. ovog članka neće se smatrati da određenom zračnom prijevozniku jedne ugovorne stranke dodjeljuje povlasticu da na teritoriju druge ugovorne stranke vrši ukrcaj prometa koji bi se obavio za naknadu ili najamninu a koji je upućen prema nekoj drugoj točki na teritoriju te druge ugovorne stranke.

**Članak 3.**  
**OVLAŠTENJA ZA RAD**

1. Svaka ugovorna stranka imat će pravo odrediti, u pisanom obliku, drugoj ugovornoj stranci do dva zračna prijevoznika u svrhu obavljanja dogovorenog zračnog prometa na utvrđenim linijama.
2. Po primitku takvog saopćenja, druga ugovorna stranka će, sukladno odredbama stavaka 3. i 4. ovog članka, bez odgađanja dodijeliti određenom zračnom prijevozniku odgovarajuća ovlaštenja za rad.
3. Zrakoplovne vlasti jedne ugovorne stranke mogu od zračnog prijevoznika kojeg je odredila druga ugovorna stranka zatražiti da im pruži dokaz da je kvalificiran za ispunjenje uvjeta propisanih zakonom i pravnim propisima koji se uobičajeno i razumno primjenjuju na letenje u međunarodnom zračnom prijevozu od strane odnosnih vlasti sukladno odredbama Konvencije.
4. Svaka ugovorna stranka imat će pravo odbiti izdavanje ovlaštenja za rad zračnom prijevozniku sukladno stavku 2. ovog članka ili mu nametnuti uvjete koje smatra nužnim, u svakom slučaju kada navedena ugovorna stranka nije uvjerena da druga ugovorna stranka koja je odredila zrakoplovnog prijevoznika ili njeni državljani imaju većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad takvim zrakoplovnim prijevoznikom. Za svrhu ovog stavka izraz "većinsko vlasništvo i stvarna kontrola" znači, da u svakom slučaju u kojem određeni zračni prijevoznik održava dogovoreni promet na utvrđenim linijama na osnovu ugovora (izuzevši ugovor o najmu) sklopljenim sa zračnim prijevoznikom bilo koje druge zemlje ili vladom ili državljanima bilo koje druge zemlje, neće se smatrati da ugovorna stranka koja je odredila zračnog prijevoznika ili njeni državljani imaju većinsko vlasništvo i stvarnu kontrolu nad određenim zračnim prijevoznikom, osim ako ugovorna stranka ili njeni državljani uz većinsko vlasništvo imovine određenog zračnog prijevoznika imaju i:
  - i) stvarnu kontrolu u upravi određenog zračnog prijevoznika i
  - ii) vlasništvo i stvarnu kontrolu nad većinskim dijelom flote i opreme određenog zračnog prijevoznika.
5. Kada je zračni prijevoznik tako određen i ovlašten, on može u bilo koje vrijeme započeti sa zračnim prometom, uz uvjet da su tarifa i redovi letenja utvrđeni sukladno odredbama članka 13. i članka 14.

**Članak 4.**  
OPOZIV I UKIDANJE OVLAŠTENJA ZA RAD

1. Svaka ugovorna stranka imat će pravo opozvati ovlaštenje za rad ili ukinuti vršenje prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma zračnom prijevozniku kojeg je odredila druga ugovorna stranka ili nametnuti takve uvjete koje smatra potrebnim za vršenje tih prava:
  - a) u svim slučajevima kada nije uvjerena da većinsko vlasništvo i stvarna kontrola tog zračnog prijevoznika pripadaju ugovornoj stranci koja je odredila zračnog prijevoznika ili njenim državljanima, ili
  - b) u slučaju ako se zračni prijevoznik ne bi pridržavao zakona i/ili pravnih propisa ugovorne stranke koja dodjeljuje ta prava, ili
  - c) u slučaju ako zračni prijevoznik inače ne postupa sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom.
2. Ukoliko je trenutni opoziv, ukidanje ili nametanje uvjeta navedenih u stavku 1. ovoga članka nužno potrebno poradi izbjegavanja daljnjih povreda zakona i pravnih propisa takvo pravo će se primijeniti tek nakon prethodnih konzultacija među zrakoplovnim vlastima ugovornih stranaka.

**Članak 5.**  
PRIMJENA ZAKONA I PRAVNIH PROPISA

1. Zakoni i pravni propisi ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak ili izlazak iz njenog teritorija zrakoplova koji obavlja međunarodnu zračnu plovidbu ili na letenje i zračnu plovidbu tog zrakoplova dok je unutar njenog teritorija, primjenjivat će se na zrakoplove obiju ugovornih stranaka bez razlike glede njihove državne pripadnosti, te će ih takvi zrakoplovi poštivati po ulasku ili izlasku ili tijekom boravka na teritoriju te ugovorne stranke.
2. Zakoni i pravni propisi ugovorne stranke koji se odnose na ulazak, boravak ili izlazak iz njenog teritorija putnika, posade, robe i pošte prevezene zrakoplovom, kao što su propisi koji se odnose na ulazak, pregled dokumenata, useljenje, putovnice, carinsku i sanitarnu kontrolu, primjenjivat će se na putnike, posadu, robu i poštu po ulasku ili izlasku ili tijekom boravka unutar teritorija te ugovorne stranke.

**Članak 6.**  
PRIZNAVANJE SVJEDODŽBI I DOZVOLA

1. Svjedodžbe o plovidbenosti, potvrde o sposobnosti i dozvole izdane ili priznate važećim od strane jedne ugovorne stranke, za vrijeme njihova važenja, bit će priznate kao važeće od strane druge ugovorne stranke, uz uvjet da su zahtjevi pod kojima su te svjedodžbe i dozvole izdane ili priznate važećim jednaki ili iznad najnižih standarda koji mogu biti utvrđeni u skladu s Konvencijom.
2. Svaka ugovorna stranka, međutim, zadržava pravo odbiti priznati važećima, u svrhu letova iznad svojeg vlastitog teritorija, potvrde o sposobnosti i dozvole koje su dodijeljene ili priznate važećim njenim državljanima od strane druge ugovorne stranke ili bilo koje druge države.

### Članak 7.

#### OSLOBOĐENJE OD PLAĆANJA CARINA I DRUGIH DAVANJA I POREZA

1. Na zrakoplove određenih zračnih prijevoznika bilo koje ugovorne stranke koji obavljaju međunarodni zračni promet, kao i njihovu standardnu opremu, zalihe goriva i maziva, te druge potrepštine zrakoplova koje se već nalaze u njegovim spremnicima koje su ukrucane na zrakoplov sa svrhom isključivog korištenja od strane zrakoplova ili u zrakoplovu bit će, glede carinskih pristojbi, troškova pregleda i drugih sličnih davanja i poreza, na teritoriju druge ugovorne stranke primjenjivan tretman koji nije manje povoljan od onoga kojeg druga ugovorna stranka odobrava svojim zračnim prijevoznicima koji lete u redovitom međunarodnom zračnom prometu ili zračnim prijevoznicima najpovlaštenije nacije.
2. Isti se tretman odnosi na rezervne dijelove koji su uneseni na teritorij bilo koje ugovorne stranke za održavanje ili popravak zrakoplova kojeg određeni zračni prijevoznik druge ugovorne stranke koristi u međunarodnom prometu.
3. Ni jedna ugovorna stranka neće biti obvezna odobriti određenom zračnom prijevozniku, odnosno prijevoznicima druge ugovorne stranke, izuzeće ili oslobođenje od plaćanja carina, troškova pregleda ili sličnih troškova, osim ako ta druga ugovorna stranka isto ne odobri određenom zračnom prijevozniku odnosno prijevoznicima prve ugovorne stranke.
4. Redovna zrakoplovna oprema, kao i materijali i zalihe koje se zadržavaju na zrakoplovu bilo koje ugovorne stranke, mogu se iskrcati na teritorij druge ugovorne stranke samo uz odobrenje carinskih vlasti tog teritorija. U tom slučaju, iste se mogu staviti pod nadzor spomenutih vlasti sve do vremena dok se ponovno ne izvezu ili se drugačije ne uklone u skladu sa carinskim propisima.
5. Za materijale spomenute u stavcima 1., 2. i 4. ovog članka može se zatražiti da se drže pod carinskim nadzorom ili kontrolom.

### Članak 8.

#### KORISNIČKE NAKNADE

1. Ni jedna ugovorna stranka neće nametnuti, niti dozvoliti da se nametnu određenom zračnom prijevozniku/prijevoznicima druge ugovorne stranke, korisničke naknade koje su više od onih koje su određene za njihove vlastite zračne prijevoznike koji obavljaju sličan međunarodni promet.
2. Svaka ugovorna stranka poticat će konzultacije o korisničkim naknadama između svojih nadležnih službi koje određuju naknade i zračnih prijevoznika koji koriste usluge i opremu tih službi, a tamo gdje je to moguće, putem organizacija koje predstavljaju te zračne prijevoznike. Korisnicima tih usluga dostavit će se obavijest o svakoj razumnoj promjeni tih naknada, kako bi ovi mogli dati svoje primjedbe prije nego ove promjene stupe na snagu.

### Članak 9.

#### PROMET U IZRAVNOM TRANZITU

Putnici, prtljaga i roba u izravnom tranzitu preko teritorija jedne ugovorne stranke, koji ne napuštaju područje zračne luke rezervirano u tu svrhu, podlijevat će samo pojednostavljenoj kontroli, izuzev glede sigurnosnih mjera usmjerenih na sigurnost civilnog zrakoplovstva i kontrole narkotičkih sredstava. Prtljaga i roba u izravnom tranzitu biti će izuzeta od carinskih davanja i ostalih naknada.

**Članak 10.**  
**PREDSTAVNIŠTVO**

1. Svaka ugovorna stranka odobrit će određenom zračnom prijevozniku druge ugovorne stranke pravo da na njen teritorij dovede i podržava tehničko i komercijalno osoblje u svrhu održavanja dogovorenog prometa što može biti uvjetovano opsegom toga prometa. Gore navedeno osoblje podliježe zakonima i propisima odnosno ugovorne stranke o ulasku i boravku na njenom teritoriju, a bit će mu, na temelju uzajamnosti, u najkraćem roku odobrene potrebne radne dozvole, poslovne vize ili slični dokumenti.
2. Potreba za tim osobljem može biti, po mišljenju određenog zračnog prijevoznika, udovoljena svojim vlastitim osobljem ili korištenjem usluga druge organizacije, poduzeća ili zračnog prijevoznika koji obavlja zračni prijevoz na teritoriju druge ugovorne stranke a koji su ovlašteni da obavljaju takve usluge na teritoriju te ugovorne stranke.

**Članak 11.**  
**FINANCIJSKE ODREDBE**

1. Svaki određeni zračni prijevoznik imat će pravo na teritoriju druge ugovorne stranke izravno prodavati i izdavati svoje vlastite putničke dokumente po svom nahodanju, putem svojih zastupnika. Takvi zračni prijevoznici imat će pravo prodavati takav prijevoz, a svaka osoba bit će slobodna platiti takav prijevoz u lokalnoj valuti ili bilo kojoj konvertibilnoj valuti.
2. Svaki određeni zračni prijevoznik imat će pravo promijeniti i na zahtjev doznačiti u svoju zemlju po službenom deviznom tečaju, višak prihoda iznad rashoda, postignutog u svezi sa prijevozom putnika, tereta i pošte. Gore navedeno doznačivanje vršit će se u konvertibilnim valutama i sukladno važećim nacionalnim zakonima i primjenjivim propisima o deviznom tečaju.
3. Ukoliko su između ugovornih stranaka na snazi posebni sporazumi koji uređuju sustav plaćanja, na doznačivanje novčanih sredstava iz stavka 2. ovog članka primjenjivat će se odredbe tih sporazuma.

**Članak 12.**  
**ODREDBE O PRIJEVOZNIČKIM KAPACITETIMA**

1. Postojat će pravedna i jednaka prilika za određene zračne prijevoznike obje ugovorne stranke da obavljaju dogovoreni zračni promet na određenim linijama između njihovih teritorija.
2. U obavljanju dogovorenog zračnog prometa, određeni zračni prijevoznici svake ugovorne stranke uzimat će u obzir interese određenih zračnih prijevoznika druge ugovorne stranke, tako da ne utječe nepravedno na obavljanje letova onog drugog prijevoznika koji će kasnije započeti obavljati letove na istim linijama ili dijelovima tih linija.
3. Dogovoreni zračni promet kojeg obavljaju određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka vodit će računa o općim potrebama za prijevoz na određenim linijama, i imat će, kao svoj primarni zadatak, uz razumnu popunjenost, osiguranje kapaciteta odgovarajućeg sadašnjim, i razumno predviđenim, zahtjevima za prijevozom koji počinje ili završava na teritoriju ugovorne stranke koja je odredila prijevoznika.
4. Određeni zračni prijevoznici obje ugovorne stranke mogu se dogovoriti o učestalosti i kapacitetu prijevoza ponuđenog na utvrđenim linijama. Tako dogovorena učestalost i kapacitet podlijegat će odobrenju zrakoplovnih vlasti obje ugovorne stranke. Tako

utvrđeni kapacitet podešavat će se s vremena na vrijeme u ovisnosti o prometnoj potražnji, a uz prethodno odobrenje zrakoplovnih vlasti obje ugovorne stranke.

5. U slučaju kad ne postoji dogovor sukladno gornjem stavku 4., kapacitet koji se treba ponuditi i učestalost prijevoza koji trebaju obaviti određeni zračni prijevoznici obje ugovorne stranke dogovorit će se između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

### **Članak 13.** UTVRĐIVANJE TARIFE

1. Tarife koje će određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke naplaćivati za prijevoz do ili od teritorija druge ugovorne stranke utvrdit će se na razumnoj razini, uz uzimanje u obzir plaćanje svim relevantnim čimbenicima, uključujući troškove letenja, razumnu dobit, te tarife drugih zračnih prijevoznika.
2. Tarife spomenute u članku 1. ovog Sporazuma i stavku 1. ovog članka biti će dogovorene, kad god je to moguće, između određenih zračnih prijevoznika obje ugovorne stranke nakon konzultacija sa ostalim zračnim prijevoznicima koji lete cijelom linijom ili tek dijelom te linije, a takav dogovor uobičajeno će se postići uz primjenu postupaka Međunarodnog udruženja zračnog prometa (IATA) za određivanje tarifa.
3. Na taj način utvrđene tarife podnijet će se na odobrenje zrakoplovnim vlastima obje ugovorne stranke najmanje šezdeset (60) dana prije predloženog datuma njihovog uvođenja. U posebnim slučajevima taj se period može skratiti kao rezultat dogovora spomenutih vlasti.
4. To odobrenje može se dati izričito. Ako ni jedna od zrakoplovnih vlasti nije izrazila svoje neodobravanje u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja na odobrenje sukladno gornjem stavku 3., ovog članka, te tarife će se smatrati odobrenima. U slučaju kad je period podnošenja na odobrenje skraćen kao što je navedeno u stavku 3., zrakoplovne vlasti mogu se usuglasiti da period unutar kojeg se svako neodobravanje mora priopćiti, bude kraći od trideset (30) dana.
5. Ako se tarifa ne može dogovoriti sukladno odredbama stavka 2. ovog članka ili ako jedna zrakoplovna vlast priopći drugoj zrakoplovnoj vlasti svoje neodobravanje bilo koje tarife dogovorene sukladno odredbama stavka 2., zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka nastojat će odrediti tarifu međusobnim dogovorom.
6. Ako se zrakoplovne vlasti ne mogu usuglasiti niti oko jedne tarife koja im je podnesena na odobrenje sukladno stavku 3. ovog članka, ili na određivanju tarife sukladno stavku 5. ovog članka, spor će se riješiti u skladu s odredbama članka 19. ovog Sporazuma.
7. Tarifa utvrđena u skladu s odredbama ovog članka ostat će na snazi dok se ne utvrdi nova tarifa. Međutim, tarifa se na temelju ovog stavka neće produžiti za više od dvanaest (12) mjeseci nakon datuma, kad bi inače trebala isteći.

### **Članak 14.** ODOBRENJE REDOVA LETENJA

1. Određeni zračni prijevoznici jedne ugovorne stranke podnijet će redove letenja i općenito uvjete njihovog obavljanja zračnog prometa na odobrenje zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke najmanje šezdeset (60) dana prije namjeravanog datuma njihove primjene. Sve izmjene redova letenja ili uvjeti njihove primjene također će se podnijeti zrakoplovnim vlastima na odobrenje najmanje trideset (30) dana unaprijed.



2. Određeni zračni prijevoznici će priložiti i sve druge obavijesti koje mogu biti zahtijevane od zrakoplovnih vlasti druge ugovorne stranke kako bi ih se uvjerilo da se zahtjevima Sporazuma propisno udovoljava.

#### Članak 15. ZRAKOPLOVNA SIGURNOST

1. Sukladno pravima i obvezama po međunarodnom pravu, ugovorne stranke potvrđuju, da njihova međusobna obveza zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od radnji nezakonitog djelovanja čini sastavni dio ovog Sporazuma. Ne ograničavajući svoja opća prava i obveze po međunarodnom pravu, ugovorne stranke će posebice djelovati sukladno odredbama "Konvencije o krivičnim djelima i nekim drugim djelima izvršenim u zrakoplovima", potpisane u Tokiju dana 14. rujna 1963., "Konvencije o suzbijanju nezakonite otmice zrakoplova", potpisane u Hagu dana 16. prosinca 1970., "Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva", potpisane u Montrealu dana 23. rujna 1971., te "Protokola o suzbijanju nezakonitih djela nasilja u zračnim lukama koje služe međunarodnom civilnom zrakoplovstvu" potpisane u Montrealu dana 24. veljače 1988. i svim drugim međunarodnim instrumentima u istom području koji mogu biti ratificirani od strane država članica.
2. Ugovorne stranke će na zahtjev osigurati svu potrebnu pomoć jedna drugoj radi sprečavanja nezakonitih radnji otmice civilnih zrakoplova te ostalih nezakonitih djela usmjerenih protiv sigurnosti tih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka te navigacijskih uređaja te bilo koje druge prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.
3. Ugovorne stranke će, u svojim međusobnim odnosima, djelovati sukladno sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu koje je utvrdila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva (ICAO) u vidu "Dodataka Konvenciji o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu", u mjeri u kojoj su te sigurnosne odredbe primjenjive na ugovorne stranke; one će zahtijevati da operatori zrakoplova iz njihova registra ili operatori zrakoplova koji svoje glavno upravno sjedište ili stalno mjesto boravka imaju na njihovu teritoriju i operatori zračnih luka na njihovu teritoriju djeluju sukladno takvim sigurnosnim odredbama u zrakoplovstvu.
4. Svaka se ugovorna stranka slaže da se od takvih operatora zrakoplova može zahtijevati da poštuju sigurnosne odredbe u zrakoplovstvu koje se spominju u gornjem stavku 3., a što druga ugovorna stranka zahtjeva kod ulaska, izlaska ili tijekom boravka na teritoriju te druge ugovorne stranke.
5. Svaka ugovorna stranka će omogućiti da se na njenom teritoriju uspješno primjenjuju odgovarajuće mjere zaštite zrakoplova te provjere putnika, posade, ručne prtljage, prtljage, robe te zaliha zrakoplova prije, odnosno za vrijeme, ukrcaja ili utovara. Svaka ugovorna stranka će također pozitivno razmotriti bilo koji zahtjev druge ugovorne stranke za poduzimanjem posebnih sigurnosnih mjera kako bi se odgovorilo na određenu prijetnju.
6. Ako se dogodi otmica ili prijetnja otmicom civilnih zrakoplova ili druge nezakonite radnje usmjerene protiv sigurnosti takvih zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračnih luka ili navigacijskih uređaja, ugovorne stranke će pomoći jedna drugoj olakšavanjem veza te poduzimanjem ostalih odgovarajućih mjera usmjerenih na brzo i sigurno okončanje takve radnje ili prijetnje istom.
7. Svaka ugovorna stranka će poduzeti mjere koje smatra prikladnima, kako bi se osiguralo, da zrakoplov koji je otet ili izvrgnut drugim radnjama nezakonitog djelovanja, a koji se nalazi na njezinom teritoriju zadrži na tlu, osim ako njegov odlazak nije nužno potreban radi zaštite ljudskih života. Uvijek kada to bude moguće, takve mjere poduzet će se na osnovi međusobnih dogovora.

8. Ako bi jedna ugovorna stranka imala problema glede odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti sukladno ovom članku, zrakoplovne vlasti bilo koje ugovorne stranke mogu zatražiti trenutne konzultacije sa zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke.

#### **Članak 16.**

##### **OBAVIJESTI I STATISTIKA**

1. Zrakoplovne vlasti svake ugovorne stranke nalagat će svojim određenim zračnim prijevoznicima da zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke na njihov opravdani zahtjev dostavljaju periodična, ili druga statistička izvješća, koja su potrebna za svrhe ponovnog razmatranja kapaciteta, koje osiguravaju određeni zračni prijevoznici prve ugovorne stranke. Takva izvješća obuhvaćat će sve obavijesti koje su potrebne za određivanje obima prometa kojeg ti zračni prijevoznici obavljaju na utvrđenim linijama.
2. Zrakoplovne vlasti svake ugovorne stranke će na zahtjev dostaviti ili naložiti svojim određenim zračnim prijevoznicima da dostave zrakoplovnim vlastima druge ugovorne stranke statističke podatke glede izvorišta i odredišta prometa koji se odvija prema i s teritorija te druge ugovorne stranke u vremenskom periodu koji ne prelazi jednu IATA prometnu sezonu, kao što je navedeno u zahtjevu.

#### **Članak 17.**

##### **KONZULTACIJE I IZMJENA**

1. Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme zatražiti konzultacije o provedbi, tumačenju, primjeni ili izmjeni ovog Sporazuma. Takve konzultacije među zrakoplovnim vlastima koje mogu biti u obliku razgovora ili putem prijepiske, započet će u roku od šezdeset (60) dana, nakon što je druga ugovorna strana primila pisani zahtjev.
2. Sve na takav način dogovorene izmjene stupit će na snagu nakon potvrđivanja koje će se obaviti razmjenom diplomatskih nota.
3. Izmjene Dodatka mogu se provesti neposrednim dogovorom između zrakoplovnih vlasti ugovornih stranaka.

#### **Članak 18.**

##### **PRIMJENJIVOST MNOGOSTRANIH KONVENCIJA**

1. U mjeri u kojoj se mogu primijeniti na zračni promet uspostavljen sukladno ovom Sporazumu, odredbe Konvencije ostat će na snazi između ugovornih stranaka u svom sadašnjem obliku za vrijeme trajanja Sporazuma, kao da su sastavni dio Sporazuma, osim ako obje ugovorne stranke ne ratificiraju bilo koju izmjenu ili dopunu Konvencije, koja će propisno stupiti na snagu, u kojem slučaju će Konvencija ostati na snazi u izmijenjenom obliku za vrijeme trajanja ovog Sporazuma.
2. U slučaju stupanja na snagu opće mnogostrane konvencije o zračnom prometu, koju su prihvatile obje ugovorne stranke, odredbe takve konvencije će prevladati.

#### **Članak 19.**

##### **RJEŠAVANJE SPOROVA**

Ukoliko dođe do bilo kakovog spora glede tumačenja ili primjene ovog Sporazuma, zrakoplovne vlasti ugovornih stranaka će nastojati riješiti taj spor međusobnim dogovorom, a ukoliko ne postignu rješenje, spor će se predati na rješavanje ugovornim strankama.

**Članak 20.**  
REGISTRACIJA

Ovaj Sporazum bit će registriran kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO).

**Članak 21.**  
STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Sporazum stupit će na snagu nakon što svaka ugovorna stranka ispuni svoje ustavne zahtjeve, na dan razmjene diplomatskih nota kojima se to potvrđuje, a privremeno će se primjenjivati od dana njegova potpisivanja.
2. Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma prestat će važiti Sporazum o zračnom transportu između Vlade Republike Indije i prijašnje Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, potpisan u New Delhiju dana 31. listopada 1989., u onom dijelu koji se odnosi na zračni promet između Republike Indije i Republike Hrvatske.

**Članak 22.**  
OTKAZ

Svaka ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme u pisanom obliku diplomatskim putem obavijestiti drugu ugovornu stranku o svojoj odluci da otkáže ovaj Sporazum. U takovom slučaju ovaj Sporazum prestat će važiti istekom roka od dvanaest (12) mjeseci od dana primitka pisane obavijesti druge ugovorne stranke o otkazu, osim ako se ista ne povuče međusobnim dogovorom prije isteka tog perioda. Obavijest o otkazu istovremeno će se poslati Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva (ICAO). Ako druga ugovorna stranka ne potvrdi primitak obavijesti o otkazu, smatrat će se da je obavijest primljena četrnaest (14) dana nakon primitka iste od strane Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva (ICAO).

U POTVRDU navedenog, dolje potpisani, propisno ovlašteni od svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ u dva izvornika, na hindi, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju različitih tumačenja, bit će mjerodavan engleski tekst.



Za Vladu  
Republike Indije



Za Vladu  
Republike Hrvatske

## DODATAK

### Dio 1.

Linije na kojima će redovite međunarodne linije u oba smjera obavljati određeni zračni prijevoznici Republike Indije:

Početna mjesta:	Međupostaje:	Mjesta odredišta:	Mjesta iza:
Bilo koje mjesto u Indiji	Bit će dogovorena kasnije	Zagreb ili Dubrovnik	Bit će dogovorena kasnije

### Dio 2.

Linije na kojima će redovite međunarodne linije u oba smjera obavljati određeni zračni prijevoznici Republike Hrvatske:

Početna mjesta:	Međupostaje:	Mjesta odredišta:	Mjesta iza:
Bilo koje mjesto u Hrvatskoj	Bit će dogovorene kasnije	New Delhi ili Bombay	Bit će dogovorena kasnije

#### Napomene:

1. Bilo koja točka ili nekoliko točaka na određenim linijama mogu se ispustiti na nekim ili svim letovima, ovisno o uvjetima pod kojima će dogovoreni zračni promet započeti ili završiti na teritoriju ugovorne stranke koja određuje zračnog prijevoznika.
2. Određeni zračni prijevoznici ugovornih stranaka izabrat će jednu točku dolaska na teritoriju druge ugovorne stranke za obavljanje cjelokupnog zračnog prometa.
3. Određeni zračni prijevoznici mogu obavljati dogovoreni zračni promet preko bilo koje međupostaje ili do bilo koje točke izvan teritorija ugovornih stranaka bez vršenja prometnih prava između tih točaka i točaka na teritoriju druge ugovorne stranke.